

# Curriculum Vitae

Tania Doney  
taniadoney@cantalangues.com

## Summary

---

*Native Language:* English

*Second Language:* French

I am a thorough and conscientious translator with four years' experience translating from French to English. I have an excellent command of both my native and second language, having a BA in English and French and a Master's degree and DPhil in French. I am an experienced researcher, allowing me to translate texts on a wide variety of subjects. I specialise in academic translations in the arts and humanities. I also have experience of translating legal and general business/commerce texts. I am familiar with specialist terminology in the fields of construction, health, education, and law, having previously worked in these sectors.

*Average daily output:* translation: 2,500 words; proofreading: 10,000 words depending on the complexity of the source text.

## Recent Translation/Editing Work

---

Translation into English of a guided tour commentary for children (3,500 words)

Proofreading and editing website texts for translation agencies (3,000 words)

Proofreading and editing a book on relationships (48,000 words)

Translation into English of a constitutive agreement for a public interest group (6,500 words)

Translation into English of an academic article in the field of philosophy (3,500 words)

Proofreading and editing travel and tourism reports (50,000 words)

Translation into English of General Terms and Conditions for Concession of Rights (2,500 words)

Translation into English of one section of a large market analysis of broadband access services in Belgium (15,000 words)

Translation into English of a catering company's proposal to provide catering services at an international school (6,000 words)

Proofreading and editing a book on psychology (50,000 words)

Proofreading and editing commercial reports (86,000 words)

Translation into English of an academic article in the field of criminology (10,000 words)

Translation into English of an academic article on horsehair analysis (3,500)

Translation into English of a report on an import/export system (5,700 words)

Translation into English of an academic conference paper in the field of philosophy (5,000 words)

Translation into English of an academic article in the field of philosophy (12,500 words)

## **Other Work History**

---

*October 2009–June 2010 – Exeter College, University of Oxford – Temporary Teacher (Translation – French to English and English to French)*

*January–June 2008 – University of Oxford – Temporary Tutor (Philosophy)*

*July 2007, July–September 2006 – International Projects Centre, Exeter – Teacher (EFL)*

*July 2005 and November–December 2005: Stuart Marsh Shoes Group, Exeter – Temporary PA*

*August 2005–September 2006: Huntress Recruitment, Exeter – Various temporary secretarial positions – mainly within law firm.*

*Oct. 2003–Apr. 2004: Académie de Clermont-Ferrand, France – English Language Assistant at Lycée Marmontel, 15200 Mauriac*

*2000–2003: South West Peninsula Health Authority, Exeter – PA*

*January–August 2000: Spring Personnel, Exeter – Various temporary secretarial positions.*

*1996–1999: Construction Industry Training Board, Exeter – PA*

*1994–1996: Redferns Chartered Surveyors, Exeter – Partners' Secretary*

## **Education**

---

*2007–2012: University of Oxford*

*DPhil in French*

*Thesis Title: 'Freedom and the Body: Sartre and Beauvoir on Embodied Consciousness'*

*Supervisor: Professor Christina Howells*

*2006–2007: University of Exeter*

*Master of Research (MRes) in European Languages and Cultures (Distinction)*

*Dissertation: 'The Importance of the Body in the Early Philosophical and Literary Works of Jean-Paul Sartre'*

*Supervisors: Dr Paul Cooke and Dr David Houston Jones*

*February–March 2006, Sidmouth International School*

*Trinity College Certificate in TESOL*

*2001–2005: University of Exeter*

*BA (Combined Honours) English and French (1<sup>st</sup>)*